Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A raz w roku Aaron dokona przebłagania na jego rogach. Dokona na nim przebłagania krwią\* zagrzesznej ofiary przebłagania\*\* raz w roku po wszystkie (wasze) pokolenia – i będzie on dla JAHWE świętością nad świętościami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raz w roku Aaron dokona przebłagania na jego rogach. Przebłagania na nim dokonywać on będzie krwią zagrzesznej ofiary przebłagania raz w roku po wszystkie wasze pokolenia. Ołtarz ten będzie dla JAHWE największą świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko raz do roku Aaron dokona na jego rogach przebłagania krwią z ofiary na przebłaganie grzechu. Raz do roku odprawi przebłaganie na nim przez wszystkie wasze pokolenia. Będzie to najświętsza rzecz dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko wykona oczyszczenie Aaron nad rogami jego raz w rok; przez krew ofiary za grzech, w dzień oczyszczenia, raz w rok oczyszczenie odprawi na nim w narodziech waszych; bo to rzecz najświętsza Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Aaron będzie się modlił na rogach jego raz w rok we krwi ofiary za grzech i będzie błagał na nim w rodzajach waszych. Święty nad świętymi będzie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego rogach winien Aaron raz w roku dokonać obrzędu przebłagalnego krwią ofiary, która za grzech będzie złożona. Winien on raz w roku, [w Dniu] Przebłagania, dokonywać na nim obrzędu przebłagalnego, z pokolenia w pokolenie. Będzie on bardzo święty dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raz w roku Aaron oczyści jego rogi. Krwią z ofiary za grzech dopełni na nim oczyszczenia raz w roku po wszystkie pokolenia wasze. Będzie on świętością nad świętościami dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raz w roku Aaron oczyści jego rogi. Raz w roku krwią ofiary za grzech dokona na nim przebłagania po wszystkie wasze pokolenia. Będzie on najświętszy dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz na rok Aaron wykona nad jego rogami obrzęd przebłagania, tylko raz w roku krwią oczyści go z grzechów. Przez wszystkie pokolenia będzie on poświęcony Panu jako największa świętość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raz do roku Aaron dokona oczyszczenia jego rogów; dokona tego oczyszczenia przy pomocy krwi przebłagania, za grzech, dla dobra waszych pokoleń. Ten [ołtarz] będzie prześwięty dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Raz w roku, [w Dniu Przebłagań] Aharon [wyleje krew] na jego narożniki, żeby dokonać przebłagania. Dokona przebłagania raz do roku krwią [oddania] przebaczenia przez wszystkie pokolenia. [Ten ołtarz] będzie najświętszy dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аарон принесе очищення на роги його раз в році. Від крови очищення гріхів виправдання раз в році очистить його в родах ваших. Це святе святих Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A raz do roku Ahron dopełni oczyszczenia jego narożników; z krwi ofiary zagrzesznej, oczyszczającej; raz do roku będzie dopełniał jego oczyszczenia w waszych pokoleniach; jest on dla WIEKUISTEGO świętym świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na jego rogach Aaron będzie raz w roku dokonywał przebłagania. Częścią krwi z daru ofiarnego za grzech będzie raz w roku dokonywał zań przebłagania przez kolejne wasze pokolenia. Jest on szczególnie święty dla JAHWE”. |

1. 1) Lub: z krwi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebłagania, ּכִּפֻרִים , lm abstrakcji. [↑](#footnote-ref-3)